



نشيد الأنشاد

توفيق الحكيم



8



Bibliotheca Alexandrina

0146840

توفيق الحكيم

نشيد الأنشاد

الكتاب رقم التسجيل :
مكتبة مصر
٣ شارع كامل صدقي - الفيحة

دار مصر للطباعة

General Organization of the Egyptian Library
Bibliothèque Égyptienne

كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية

- ١ — محمد ﷺ (سيرة حوارية) ١٩٣٦
- ٢ — عودة الروح (رواية) ١٩٣٣
- ٣ — أهل الكهف (مشرحية) ١٩٣٣
- ٤ — شهر زاد (مشرحية) ١٩٣٤
- ٥ — يوميات نائب في الأرياف (رواية) ١٩٣٧
- ٦ — عصافير من الشرق (رواية) ١٩٣٨
- ٧ — تحت خمس النكر (مقالات) ١٩٣٨
- ٨ — أشعب (رواية) ١٩٣٨
- ٩ — عهد الشيطان (قصص فلسفية) ١٩٣٨
- ١٠ — حمارى قال لى (مقالات) ١٩٣٨
- ١١ — براكسا أو مشكلة الحكم (مشرحية) ١٩٣٩
- ١٢ — راقصة المعبد (روايات قصيرة) ١٩٣٩
- ١٣ — نشيد الأنشاد (كفاي التوراة) ١٩٤٠
- ١٤ — حمار الحكيم (رواية) ١٩٤٠
- ١٥ — سلطان الظلام (قصص سياسية) ١٩٤١
- ١٦ — من البرج العاجى (مقالات قصيرة) ١٩٤١
- ١٧ — تحت المصباح الأخضر (مقالات) ١٩٤٢
- ١٨ — بجماليون (مشرحية) ١٩٤٢
- ١٩ — سليمان الحكيم (مشرحية) ١٩٤٣
- ٢٠ — زهرة العمر (سيرة ذاتية — رسائل) ١٩٤٣
- ٢١ — الرباط المقدس (رواية) ١٩٤٤

٢٢	— شجرة الحكم (صور سياسية)	١٩٤٥
٢٣	— الملك أوديب (مسرحية)	١٩٤٩
٢٤	— مسرح المجتمع (٢١ مسرحية)	١٩٥٠
٢٥	— فن الأدب (مقالات)	١٩٥٢
٢٦	— عدالة وفن (قصص)	١٩٥٣
٢٧	— أرنى الله (قصص فلسفية)	١٩٥٣
٢٨	— عصا الحكيم (خطرات حوارية)	١٩٥٤
٢٩	— تأملات في السياسة (فكر)	١٩٥٤
٣٠	— الأيدى الناعمة (مسرحية)	١٩٥٩
٣١	— التعادلة (فكر)	١٩٥٥
٣٢	— إيزيس (مسرحية)	١٩٥٥
٣٣	— الصفقة (مسرحية)	١٩٥٦
٣٤	— المسرح المتنوع (٢١ مسرحية)	١٩٥٦
٣٥	— لعبة الموت (مسرحية)	١٩٥٧
٣٦	— أشواك السلام (مسرحية)	١٩٥٧
٣٧	— رحلة إلى الغد (مسرحية تنبؤية)	١٩٥٧
٣٨	— السلطان الحائر (مسرحية)	١٩٦٠
٣٩	— يا طالع الشجرة (مسرحية)	١٩٦٢
٤٠	— الطعام لكل فم (مسرحية)	١٩٦٣
٤١	— رحلة الربيع والحريف (شعر)	١٩٦٤
٤٢	— سجن العمر (سيرة ذاتية)	١٩٦٤
٤٣	— شمس النهار (مسرحية)	١٩٦٥

- ٤٤ — مصر صرمبار (مسرحية) ١٩٦٦
٤٥ — الورطة (مسرحية) ١٩٦٦
٤٦ — ليلة الزفاف (قصص قصيرة) ١٩٦٦
٤٧ — قالبنا المسرحي (دراسة) ١٩٦٧
٤٨ — بنك القلق (رواية مسرحية) ١٩٦٧
٤٩ — مجلس العدل (مسرحيات قصيرة) ١٩٧٢
٥٠ — رحلة بين عصرين (ذكريات) ١٩٧٢
٥١ — حديث مع الكوكب (حوار فلسفي) ١٩٧٤
٥٢ — الدنيا رواية هزلية (مسرحية) ١٩٧٤
٥٣ — عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٤
٥٤ — في طريق عودة الوعي (ذكريات سياسية) ١٩٧٥
٥٥ — الحمير (مسرحية) ١٩٧٥
٥٦ — ثورة الشباب (مقالات) ١٩٧٥
٥٧ — بين الفكر والفن (مقالات) ١٩٧٦
٥٨ — أدب الحياة (مقالات) ١٩٧٦
٥٩ — مختار تفسير القرطبي (مختار التفسير) ١٩٧٧
٦٠ — تحديات سنة ٢٠٠٠ (مقالات) ١٩٨٠
٦١ — ملاح داخلية (حوار مع المؤلف) ١٩٨٢
٦٢ — التعاادية مع الإسلام والتعاودية (فكر فلسفي) ١٩٨٣
٦٣ — الأحاديث الأربعة (فكر ديني) ١٩٨٣
٦٤ — مصر بين عهدين (ذكريات) ١٩٨٣
٦٥ — شجرة الحكم السياسي (١٩١٩ — ١٩٧٩) ١٩٨٥

كتب للمؤلف نشرت في لغة أجنبية

شهر زاد : ترجم ونشر في باريس عام ١٩٣٦ بمقدمة لجورج لكونت
عضو الأكاديمية الفرنسية في دار نشر (نوفيل أديسيون لاتين) وترجم إلى
الإنجليزية في دار النشر (ييلوت) بلندن ثم في دار النشر (كروان)
بنيويورك في عام ١٩٤٥ . وبأمريكا دار نشر (ثري كنتنتز بريس)
واشنطن ١٩٨١ .

عودة الروح : ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٢٥
وبالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار (فاسكيل) للنشر وبالإنجليزية
في واشنطن ١٩٨٤ .

يوميات نائب في الأرياف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩
(طبعة أولى) وفي عام ١٩٤٢ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ و ١٩٧٨
(طبعة ثالثة ورابعة وخامسة بدار بلون بباريس) وترجم ونشر بالعبرية
عام ١٩٤٥ وترجم ونشر باللغة الإنجليزية في دار (هارفيل) للنشر بلندن
عام ١٩٤٧ — ترجمة أبا إيمان — ترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨
وترجم ونشر في السويد عام ١٩٥٥ ، وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١
وبالرومانية عام ١٩٦٢ وبالروسية عام ١٩٦١ .

أهل الكهف : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بتمهيد تاريخي
لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دي فرانس ثم ترجم إلى الإيطالية بروما
عام ١٩٤٥ وبميلانو عام ١٩٦٢ وبالأسبانية في مدريد عام ١٩٤٦ .
عصفور من الشرق : ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٦ طبعة أولى ،

- ونشر طبعة ثانية في باريس عام ١٩٦٠ .
- عدالة وفن : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس بعنوان (مذكرات قضائي شاعر) عام ١٩٦١ .
- بجماليون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- الملك أوديب : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ، وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كستنترز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- سليمان الحكيم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (كستنترز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- نهر الجنون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- عرف كيف يموت : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- المخرج : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- بيت التمل : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٢ .
- الزمار : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- براكسا أو مشكلة الحكم : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- السياسة والسلام : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .
- وبالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (ثري كستنترز بريس) بواشنطن ١٩٨١ .
- شمس النهار : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كستنترز) واشنطن عام ١٩٨١ .
- صلاة الملائكة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثري كستنترز) واشنطن عام ١٩٨١ .

- الطعام لكل فم : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتر)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- الأيدى الناعمة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتر)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- شاعر على القمر : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتر)
واشنطن عام ١٩٨١ .
- الورطة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتر) واشنطن
عام ١٩٨١ .
- الشیطان فى خطر : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠ .
- بين يوم وليلة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٦٣ .
- العش الهادئ : ترجم بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أريد أن أقتل : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الساحرة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٣ .
- دقت الساعة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- أنشودة الموت : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣
وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٥٣ .
- لو عرف الشباب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- الكنز : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٤ .
- رحلة إلى الغد : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- وبالإنجليزية فى أمريكا بدار نشر (ثرى كنتننتر بريس) بواشنطن عام
١٩٨١ .
- الموت والحب : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ .
- السلطان الحائر : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينان عام ١٩٧٣ .

- وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٤ .
- يا طالع الشجرة : ترجمة دنيس جونسون دافيز ونشر بالإنجليزية في لندن عام ١٩٦٦ في دار نشر أكسفورد يونيفرستي بريس (الترجمات الفرنسية عن دار نشر « نوفيل إيديسيون لاتين » بباريس) .
- مصير صرصار : ترجمة دنيس جونسون دافيز عام ١٩٧٣ .
- مع : كل شيء في مكانه .
- السلطان الخائر .
- نشيد الموت .
- لنفس المترجم عن دار نشر هاينمان — لندن .
- الشهيد : ترجمة داود بشاي (بالإنجليزية) جمع محمود المنزلاوى تحت عنوان « أدبنا اليوم » مطبوعات الجامعة الأمريكية بالقاهرة — ١٩٦٨ .
- محمد ﷺ ترجمة د . إبراهيم الموجى ١٩٦٤ (بالإنجليزية) نشر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . طبعة ثانية مكتبة الآداب ١٩٨٣ .
- المرأة التى غلبت الشيطان : ترجمة تويليت إلى الألمانية عام ١٩٧٦
- ونشر روتن ولوننج ببرلين .
- عودة الوعي : ترجمة إنجليزية عام ١٩٧٩ لبيل وندر ونشر دار ماكملان — لندن .

هذا نشيد الملك « النبي سليمان » . وضع قبل الميلاد
بنحو ألف عام . ولعله أجمل صوت خرج من قلب الإنسان
لتحية الحب والربيع منذ أقدم الأزمان .
سحر هذا النشيد أكثر الشعراء والأدباء وأهل الفنون
على توالى العصور . ولعل أشهر من فتن به في العهود الحديثة
« رينان » ثم « أندريه جيد » ، فوضعه كل منهما في صيغة
جديدة . ولقد أردت أن أطلع على ماضنا فلم تهبيء لى
ظروف اليوم القاسية أسباب العثور على هذين النصين
الحديثين . فجعلت كل اعتمادى فى وضع هذه الصيغة على
التوراة .

وبعد ، فلقد تخيرت ، عن عمد ، هذا اليوم الذى ينشر
فيه « روح الشر » جناحيه على الأرض ، لأنشر أغنية
« النبي سليمان » المعطرة بروح « الحب والجمال » .

١٩٤٠

ت . ١

(قيام الحرب العالمية الثانية)

إلى
الإنسانية الدائمة النائية
هبة الله التي أنزلها الأرض
"الحب والربيع"

١

« أرض سندمية ...
شوليت بين عنزاتها .. »

شوليت
(لنفسها كالحالة)
اسقنى قبلات فمك ؛
فحبك أشهى من الخمر ،
وعطرك طيب الشذا ،
واسمك ملء الفضاء عطر ،
لهذا فتنت العذارى .

اجذبني وراءك ولنجر ،
ولندخل قصر الملك ،
ولنفرح ، ولنبتهج ،
ولأحتفل بحبك يا حبيبي
أكثر من احتفالي بالخمر .

أنا سمراء ، لكني جميلة
يا بنات أورشليم ،
إني كنخيام « قيدار » ،
ومقاصير « سليمان » .

لا تنظرون إلى سمرق ،
فالشمس قد لَوَّحتنى .
غضب على بنو أمى .
وجعلوا منى حارسه الكروم ،
ففركت كرمى .
آه يا مَنْ يهواه قلبى
خبرنى : أين ترعى ؟
وأين تقيّل نعجاتك ؟
ولماذا أنا كالضالة عند قطعان رفاقك ؟ !

سليمان

(يا أتي من خلفها تتبعه نعباته)

يا أجمل نساء الأرض ،
اقتفى آثار نعباتي ،
ودعى عنزاتك ترعى
قرب منازل الرعاة .
يا حبيبتى ، إنك مثل فرس .
فى مركبات فرعون .
خداك جميلان
بين عقود الجمال ؛

وعنقك جميل
بين أسماط اللؤلؤ .
سوف نصنع لك
قلائد من ذهب
موشاة أطرافها بالفضة .
شوليت

(وهي تسير إلى جانبه ...)

أنت لى يا حبيبى
طاقة من زهر المر ،
أضعها بين ثديى .

أنت لى يا حبيبى

عنقود من كروم « عين جدى » .

(يجلسان على العشب ...)

سليمان

(يرنو إليها)

ما أجملك ، يا حبيبتي ، ما أجملك !

عيناك حمامتان .

شوليت

(تنظر إلى العشب)

ما أجملك ، يا حبيبى ، ما أجملك !

سريرنا العشب الأخضر .

سليمان

(ينظر إلى الأشجار)

دعائم سقفنا الأرز ؛

وزخارف بيتنا السرُّو .

شوليت

(فى دلال)

أنا نرجس « شارون » ؛

أنا سوسنة الوديان !

سليمان

أنتِ ، يا حبيبتى ، بين النساء

كالسوسنة بين الأشواك .

شولميت

أنت ، يا حبيبي ، بين الرجال
كشجرة التفاح بين الأدغال .

اشتيت الرقاد في ظله
وملء فمي بحلو ثمره .

أدخلني بيت الخمر يا حبيبي ؛
وانشر فوق علم الحب .

أنعشوني بالزبيب وغذوني بالتفاح ،
فإني من الحب مريضة .

آه يا حبيبي ، ضع شمالك تحت رأسي
ودع يمينك تعانقني .

(تمس)

سليمان

(يتركها وينهض سائراً بين

الأشجار ، هامساً)

أستحلفكن ، يا بنات أورشليم ،

بغزال المروج وأيل الحقول ،

ألاً توقظن حبيبتى

حتى تشاء

(هائمة في الخلاء كالحالة ..)

شوليت

(ترهف السمع)

هذا صوت حبيبي ؛

ها هو ذا ، إنه آت .

إنه يقفز بين الجبال ؛

إنه يطفر بين التلال ؛

إنه يشبه غزال المروج

وأيل الحقول .

ها هو ذا خلف حائطنا

يصيح قائلاً :

« انهضى ، يا حبيبتى ، وأقبلى ؛

قومى ، يا جميلتى ، وتعالنى ؛

فالشقاء قد أدبر ،

وانقطع المطر ،

وزينت وجه الأرض الزهور ،

وأوان الغناء قد أقبل ؛

وسُمع فوق ربوعنا سجع اليمامة ؛
وأخرجت شجرة التين ثمارها ؛
وتضوُّع الجو بأريج الكروم .
« انهضى ، يا حبيبتى ، وتعالى يا جميلتى .
« منذا يحبسك فى منعطف الصخور يا حمامتى ؟
منذا يخفيك فى ستر الأعلى ؟
دعنى أرى وجهك ؛
دعنى أسمع صوتك ؛
فصوتك عذب ، ووجهك جميل .
« هلمى نقنص الثعالب ،

تلك الثعالب الصغيرة التي تفسد الكروم ؛

فكرومنا قد أوزقت !

أنا لحبيبي وحبيبي لي ؛

إنه يرعى غنمه بين السوسن .

آه ! قبل أن يولى النهار

وتزول الظلال ، عد إلّى يا حبيبي ؛

في خفة غزال المروج وأيل الحقول ،

فوق تلك الجبال

التي فرقت بينك وبينى

لقد بحثت في فراشي الليالى الطوال

عمن يهواه قلبى ،
فما وجدت إليه السبيل .
لقد نهضت أطوف بالمدينة والأسواق
أبحث عن يهواه قلبى ،
فما وجدت إليه السبيل . .
ثم قابلت عسس المدينة وسألتهم :
« أرايتم من يهواه قلبى ؟ »
فما كدت أغادرهم وأمضى
حتى وجدت من يهواه قلبى ؛

فطوّقه بذراعى ولم أفلته منى ،
حتى ذهبْتُ به إلى بيت أُمى ،
وأدخلته الحجرة التى فيها جبلت بى .

(يأتى سليمان من بعيد فى
تخفه وعسكره ...)
سليمان

(همساً للنساء وهو يشق
بينهن طريقه)
أستحلفكن ، يا بنات أورشليم ،
بغزال المروج وأيل الحقول
ألاً توقظن حبىبتى حتى تشاء !

النساء

(ينظرن إلى شوليت المقبلة من بعيد)
من هذه الصاعدة من البرية .
كأنها عمود من دخان ،
معطرة بالمر واللبن ،
وكل ما عند التجار من بخور !؟

القوم

(ينادى بعضهم بعضاً)
هلموا انظروا إلى تحت سليمان .
يحف حوله ستون جباراً ،
متقلدين السيوف ، مهئين للقتال .

انظروا إلى تخت سليمان ،
المصنوع من خشب لبنان ،
أعمدته الفضة ومسندة الذهب ومقعده الأرجوان
وطنافسه نسج زخارفها الحبُّ
بأيدي بنات أورشليم !
ألا فاخرجن يا بنات أورشليم
وانظرن إلى الملك سليمان .
في تاجه الذى تُوجته به أمه .
يوم عرسه ، يوم امتلأ قلبه بالفرح !
(شوليت تقبل وهى تجرى ...)

سليمان

(لشوليت وهي بين يديه ...)

ما أجملك ، يا حبيبتي ، ما أجملك !

عيناك حمامتان هادئتان تحت نقابك ؛

وشعرك قطع من العنزات .

رابض على جبل « جلعاد » ؛

وأسنانك قطع من النعجات .

مجزوزة بيضاء ، قد خرجت من الماء

كلها متشم ، وليس فيها عقيم ؛

وشفتاك خيطٌ قرمزي ؛

وفمك كوب سحري ؛

وخذك تحت نقابك شطر رمانة ؛
وعنقك برج داود المشيد للسلاح ،
قد عُلّق عليه ألف ترس ،
كلها أتراس الجبابرة .
وثدياك أيلان بل توأمان
من بطن غزالة
يرعيان بين السوسن .
يا حبيبتى ، قبل أن يولى النهار .
وتزول الظلال ،
هلمى إلى جبل المروتل البخور .

ما أكمل جمالك يا عروسى !
ما فيك عيب ولا نقصان .
هلمى معاً نذهب من لبنان ؛
انظري من رأس « أمانة »
وقمة « شنير » و. « حرمون »
إلى غابة الفهود وعرين الأسود .
إنك تسبين قلبى يا عروسى وأختى ؛
تسبين قلبى بنظرة من نظراتك
وقلادة من قلائد نحرك .
ما أحلى سحر حبك يا عروسى وأختى !

إن حبك أشهى من الخمر ،
وشذاك أطيب من كل عطر .
شفتاك تقطران العسل يا عروسي ؛
وتحت لسانك عسل ولبن .
ثيابك يتضوع منها أريج
مثل أريج لبنان .
أنت جنة مغلقة يا عروسي ؛
أنت عين مقفلة ؛
أنت ينبوع مختوم ؛
أنت نافورة انبثق ماؤها

على صورة فردوس
غُرس فيه الرمان ،
وتدلت العناقيد ،
ورقصت الزهور والرياحين
من مر وعود وناردين
وكل شجر يُجعل منه البخور .
هبي ياريح الشمال ،
أقبلي ياريح الجنوب ؛
أرسلني فوق جنتي أنفاسك
ليفوح منها العبير .

شوليت

فليدخل حبيبي جنته ،

وليطعم منها شهى الثمار .

سليمان

(يعانقها ويقبلها)

ها أنذا أدخل جنتي يا أختى العروس ،

وأقطف منها زهرات المر والطيب ،

وأطعم الشهد والعسل ،

وأشرب الخمر واللبن .

أيها الرفاق ، كلوا واشربوا !

ومن الحب اسكروا ...

٣

« شوليت حزينة بين

النساء »

شوليت

(كالحالة)

كنت نائمة ، لكن قلبي يقظان ،

فسمعت صوت حببي يقرع أذني :

« افتحي لي يا أختي ، يا حبيبتي ، يا حمامتي ؛

فإن شعري قد كلله الندى ،

ووجهي قد بلله طل الليل ! » ..

لقد كنت خلعت قميصي ...
فنهضت أرتديه ؛
لقد كنت غسلت قدمي
فقمت أطأ بهما التراب .
ومدّ حبيبي من الكوة يده ،
فتحركت إليه جوانحي ،
ونشطتُ إلى الباب أفتح لحبيبي ؛
ويداي بعبير المر تفوحان ،
وأصابعي بعطر المر
تخضب مقبض الباب .

فتحتُ لحيبي ، لكن حبيبي
كان قد مضى وغاب ؛
فكادت تذهب بذهابه نفسي .
بحث عنه فما وجدتُ إليه السبيل ؛
ناديته فما أجاب .

وصادفني العسس
وأنا طائفة بالمدينة حيرى ؛
فضربوني وجرحوني .
وقابلني حرس الأسوار ؛
فجذبوا عني إزارى .

آه ! أستحلفكن يا بنات أورشليم ،

إذا وجدتني حبيبي

أن تخبرنني أنه

من الحب مريضة !

النساء

بِمَ يفضل حبيبك الناسَ

أيتها الجميلة بين النساء ؟

بِمَ يفوق حبيبك غيره من الناس

حتى تستحلفينا هكذا ؟

شوليت

حبیبی كالفضة الممزوجة بالذهب .

إنه یُمیز من بین عشرة آلاف .

رأسه ذهبٌ إبریزٌ ؛

وخصلاته طائرةٌ حالكةٌ كأنها غراب ؛

وعیناه حمامتان على حافة جدول

یغتسلان فی اللبن .

وخذاه خميلةٌ من الطیب ؛

وشفتاه سوسن یقطر منه العسل .

ویداه طوقان من ذهب مرصعان بالزبرجد ؛

وبدنه عاج مصقول مغطى باليواقيت ؛
وساقاه عمودان من الرخام الأبيض
قائمان على قاعدتين من ذهب إبريز .

إنه جميل مثل لبنان ؛

إنه جليل مثل الأرز .

فمه هو الحلاوة ؛

وكل شيء فيه هو السحر —

هذا هو حبيبي ،

هذا هو خليلي ،

يا بنات أورشليم !

النساء

أين ذهب حبيبك
أيتها الجميلة بين النساء ؟
أى البقاع قصد حبيبك
فنبحث عنه معك ؟
شوليت

حبيبي قد هبط فردوسه
بين خمائل الطيب
ليرعى قطيعه ويجمع السوسن .
أنا لحبيبي وحبيبي لى
إنه يرعى قطيعه بين السوسن .

٤

« سليمان في رجاله يحف
حولهم الناس »
سليمان

(مخاطباً لنفسه كالحالم)

أنت حسناء ، يا حبيبتى ، مثل « ترتزا » ؛
أنت جميلة مثل أورشليم ؛
أنت رهيبة مثل جحافل ذات أعلام .
حولى عينيك عنى ؛
فلقد ألقنا الاضطراب في قلبى .

إن شعرك قطيع العنزات
الرابض على جبل جلعاد ؛
وأسنانك قطيع النعجات
الخارجة من الماء ،
كلها متثم وليس فيها عقيم ؛
وخذك شطرُ رمانة تحت نقابك .

من بين ستين ملكة وثمانين حظية ،
من بين عذارى لا يحصيهن عد
هى وحدها حمامتى ،
هى وحدها الكاملة ،

هى فريدة أمها ،
الأثيرة عند التى أرتها نور النهار .
أبصرتها العذارى فغبطنها ؛
ورأتها الملكات والحظايا فمدحنها !
القوم

(ملتفتين)

مَن هذه المشرقة كأنها الفجر ،
الرائعة كأنها القمر ،
الطاهرة كأنها الشمس ،
الرهيبة كأنها الجحافل ذات الأعلام !؟

شوليت

(لنفسها وهي تمر عن بعد ..)

لقد هبطتُ حديقة الجوز

لأشاهد خضرة الوادى ،

وأرى هل أورق الكرمُ

وهل نور الرمان ؟

لكن ... لست أدري

إن الشوق ليدفعنى ويحركنى

كأنى مركبة من مركبات قومى

(تهبط الوادى بسرعة)

القوم

(ينادون)

يا شوليت ، عودي !

عودي يا شوليت !

عودي نشاهدك !

سليمان

(للناس)

ما لكم تنظرون إلى شوليت

كأنها رقص بديع !

(يترك الناس ويلحق بها .)

(نشيد الانشاد)

٥

« سليمان وشوليت جالسان بين الشجر »

سليمان

ما أجمل قدميك في نعليك

يا بنت الأمير !

دوائر فخذيكِ قلائد

صاغتها يد صنّاع حاذق ؛

سُرَّتْكَ كَأْسُ مستديرة

لا يُعَوِّزُهَا الخمرُ المعطر ؛

بطنك عجينٌ حنطة
قد أحيط بالسوسن ؛
ثدياك أيلان بل توأمان
من بطن غزالة ؛
عنقك برجٌ من عاج ؛
عيناك مثل بحيرات « حشبون »
القرية من باب « بثّ رَيْم » ؛
أنفك مثل برج لبنان
الشاخ تجاه دمشق ؛
رأسك قائم كأنه الكرمل ؛

شعرك كأنه الأرجوان
قد شَدَّتْ خصلاته وثاقَ ملك !
ما أجملك يا حبيبتى
ما أحلاكِ بين اللذات !
أنتِ نخلة وثدياك العناقيد .
لقد حدثتني نفسى .
أن أصعد النخلة وأمسك بالسعف .
فليكن ثدياك مثل عناقيد الكرم ،
وعطر أنفاسك مثل رائحة التفاح ،
وفمك مثل أطييب الخمر ...

شوليت

يسيل سائغاً من أجل حبيبي ،
ويقطر صافياً بين شفتيه .
أنا لحبيبي ، وحبيبي لي .

تعال يا حبيبي نخرج إلى الحقول ،
ونبيت في القرى ،

ونذهب مع الفجر إلى الكروم
لنرى هل أورك الكرم ،

وتفتّح الزهر ، ونور الرمان ؟ —
هناك أهبك حبي .

لقد نشر اللفاح عبيره ،
وتجمعت بأبوابنا أشهى الثمار
من كل فصلٍ قطفتها ،
ولك يا حبيبي ادخرتها .

آه ، ليتك لى أخ ،
راضع من ثديي أمي ،
فأقبلك أمام الناس ولا يخزوننى !
ليتنى أذهب بك إلى بيت أمي ؛
وهناك تعلمنى ...
وهناك أسقيك خمراً ممزوجة بسلاف رمانى !

ضع شمالك تحت رأسى

ودع يمينك تعانقنى !

(تعس)

سليمان

(هامساً لمن فى طريقه من

نساء)

أستحلفكن يا بنات أورشليم ،

ألاً توقظن حبيبتى حتى تشاء !

٦

« نساء مجتمعات ينظرون إلى
شوليت وسليمان وهما يمران
من بعيد ... »

النساء

مَن هذه الصاعدة من البرية
متكئة على ذراع حبيبها ؟

(سليمان وشوليت يقبلان

فتذهب النساء ...)

سليمان

(لشوليت)

لقد أيقظتك تحت شجرة التفاح ؛
هناك حيث وضعتك أمك .
لقد ولدتك أمك هناك ،
وأرتك نور النهار .

شوليت

(ملتصقة بصدر سليمان)

اجعلنى خاتماً تطبع به فؤادك ؛
واجعلنى خاتماً على ذراعك ؛
فالحب قوى كالموت ؛

والغيرة مخيفة كالبحيم ،
ذات لظى كلهيب النيران ،
سعيّر من لدن الديان .

إن السيول الجارفات
لا تستطيع أن تطفئ الحب ؛

والأنهار المتدفقات
لا تستطيع أن تغمر الحب ؛

وكل ثروة تبذل في سبيل الحب زرية ... !

سليمان

لنا أختٌ صغيرة
لم يَنهَد بعد ثدياها
ما عسى نصنع لأختنا يوم تُخطب ؟
لو أنها سورٌ
لبنينا عليه برج فضية ؛
ولو أنها بابٌ
لدعمناه بألواح أرز .

شولیت

أنا سورٌ وثديای برجان ؛

فكنت في عين حبيبي كمن وجد السلام .

كان لسليمان كرمٌ في « بعل هامون » ،

عهد به إلى الحراس ؛

كل حارس يؤدى عن ثمره ألفاً من الفضة .

أما كرمي أنا فأحرسه بنفسى ،

ولك أنت يا سليمان الألف من الفضة .

(فتیان یقبلون خلفهما)

سليمان

(همساً.....)

يا مَنْ تسكنين الفراديس ،

إن الرفاق يرهفون الآذان

لسماع صوتك .

شوليت

(همساً.....)

اهرب ، يا حبيبي ، اهرب

في خفة أيل الحقول وغزال المروج

فوق الجبال ذات الأريج ...

(يحاولان الهرب تتبعهما)

نظرات الفتيان والفتيات في

رقصة أخيرة ..)

نشيد الأنشاد

كما في « التوراة »

الإصحاح الأول

١ — نشيد الأنشاد الذى لسليمان

٢ — ليقبلنى بقبلات فمه لأن حبك أطيب من
الخمر .

٣ — لرائحة أدهانك الطيبة اسمك دهنٌ مهراق .
لذلك أحبتك العذارى .

٤ — اجذبنى وراءك فتجرى . أدخلنى الملك إلى
حجّاله . نبتّهج ونفرح بك . نذكر حبك أكثر من
الخمر . بالحق يحبونك

٥ — أنا سوداء وجميلة يا بنات أورشليم كخيام
قيدار كمشقق سليمان .

٦ — لا تنظرن إلّى لكونى سوداء لأن الشمس قد
لوّحتنى . بنو أمنى غضبوا علّى . جعلونى ناطورة
الكروم . أما كرمى فلم أنظره .

٧ — أخبرني يا من تحبه نفسي أين ترعى أين تربض
عند الظهيرة . لماذا أنا أكون كمقنعة عند قطعان
أصحابك

٨ — إن لم تعرفي أيتها الجميلة بين النساء فاخرجي
على آثار الغنم وارعى جداءك عند مساكن الرعاة
٩ — لقد شبهتك يا حبيبتى بفرس في مركبات
فرعون .

١٠ — ما أجمل خديك بسموط وعنقك بقلائد .
١١ — نصنع لك سلاسل من ذهب مع جمان من
فضة

١٢ — ما دام الملك في مجلسه أفراح ناردينسى
رائحته .

١٣ — صرة المر حبيبي لى . بين ثديي بيت .
١٤ — طاقة فاغية حبيبي لى في كروم عين جدى
١٥ — ها أنت جميلة يا حبيبتى ها أنت جميلة .
عيناك حمامتان

١٦ — ها أنت جميل يا حبيبي وحلو وسرينا
أخضر .

١٧ — جوائز بيتنا وروافدنا سرو .

الإصحاح الثاني

١ — أنا نرجس شارون سوسنة الأودية

٢ — كالسوسنة بين الشوك كذلك حبيتي بين البنات

٣ — كالتفاح بين شجر الوعر كذلك حبيبي بين
البنين . تحت ظله أشتهيت أن أجلس وثمرته حلوة لخلقى .

٤ — أدخلنى إلى بيت الخمر وعلمه فوق حبة .

٥ — أستلوني بأقراص الزبيب أنعشوني بالتفاح فأنى
مريضة حباً .

٦ — شماله تحت رأسى ويمينه تعانقنى .

٧ — أحلفكن يا بنات أورشليم بالظباء وبأيائل الحقول

إلا تيقظن ولا تنبهن الحبيب حتى يشاء

٨ — صوت حبيبي هو ذآآ طافراً على الجبال قافراً على

التلال

٩ — حبيبي هو شبيه بالطي أو بفقر الأيائل . هو ذا

واقف وراء حائطنا يتطلع من الكوى يوصوص من
الشبايك .

١٠ — أجا حبيبي وقال لى : قومى يا حبيبتى يا

جميلتى وتعالى .

١١ — لأن الشتاء قد مضى والمطر مر وزال .

١٢ — الزهور ظهرت فى الأرض . بلغ أوان القضب

وصوت اليمامة سُمع فى أرضنا .

١٣ — التينة أخرجت فجها وقعال الكروم تفيح

رائحتها . قومى يا حبيبتى يا جميلتى وتعالى .

١٤ — يا حمامتى فى محاجىء الصخر فى ستر المعازل

أرىنى وجهك أسمعنى صوتك لأن صوتك لطيف ووجهك

جميل

١٥ — خذوا لنا الثعالب الثعالب الصغار المفسدة الكروم
لأن كرومنا أفلت

١٦ — حبیبی لی وأنا له الراعى بين السوسن .
١٧ — إلى أن يفيح النهار وتنهزم الظلال ارجع وأشبه يا
حبیبی الظبی أو غفر الأيائل على الجبال المشعبة

الإصحاح الثالث

١ — في الليل على فراشي طلبتُ من تحبه نفسي طلبته فما
وجدته .

٢ — إني أقوم وأطوف في المدينة في الأسواق وفي
الشوارع أطلب من تحبه نفسي . طلبته فما وجدته .

٣ — وجدني الحرسُ الطائف في المدينة فقلت أرايتم من
تحبه نفسي .

٤ — فما جاوزتهم إلا قليلا حتى وجدتُ من تحبه نفسي
فأمسكته ولم أرخه حتى أدخلته بيت أُمى وحجرة من

حبلت بي .

٥ — أحلفكن يا بنات أورشليم بالظباء وبأياثل الحقل ألا
تبقظن ولا تنهين الحبيب حتى يشاء

٦ — من هذه الطالعة من البرية كأعمدة من دخان
معطرة بالمر واللبان وبكل أذرة التاجر

٧ — هوذا تحت سليمان حوله ستون جباراً .

٨ — كلهم قابضون سيوفاً ومتعلمون الحرب . كل
رجل سيفه على فخذه من هول الليل

٩ — الملك سليمان عمل لنفسه تختاً من خشب لبنان .

١٠ — عمل أعمدته فضة وروافده ذهباً ومقعداه

أرجواناً ووسطه مرصوفاً بحبة من بنات أورشليم .

١١ — أخرجن يا بنات أورشليم وانظرن الملك سليمان

بالتاج الذى توجته به أمه فى يوم عرسه وفى يوم فرح قلبه

الإصحاح الرابع

- ١ — ها أنت جميلة يا حبيبتى ها أنت جميلة عيناك
حمامتان من تحت نقابك . شعرك كقطيع معز رابض على
جبل جلعاد .
- ٢ — أسنانك كقطيع الجزائر الصادرة من الغسل اللواتى
كل واحدة مثمٌ وليس فيهن عقيم .
- ٣ — شفتاك كسلكة من القرمز . وفمك حلو . خدك
كفلقة رمانة تحت نقابك .
- ٤ — عنقك كبرج داود المبنى للأسلحة . أَلْفُ مِجَنٍ
علق عليه كلها أتراس الجبابرة .
- ٥ — ثدياك كحشفتى ظبية توأمين يرعيان بين
السوسن .
- ٦ — إلى أن يفيح النهار وتنهزم الظلال أذهب إلى جبل المر
وإلى تل اللبان .

- ٧ — كلكِ جميل يا حبيبتى ليس فيك عيبة
- ٨ — هلمى معى من لبنان يا عروس معى من لبنان .
انظرى من رأس أمانة من رأس شنيو وحرمون من خدور
الأسود من جبال الثور .
- ٩ — قد سبيتِ قلبى يا أختى العروس قد سبيتِ قلبى
بأحدى عينيك بقلادة واحدة من عنقك .
- ١٠ — ما أحسن حبك يا أختى العروس كم محبتك أطيب
من الخمر وكم رائحة أدهانك أطيب من كل الأطياب .
- ١١ — شفتاك يا عروس تقطران شهداً . تحت لسانك
عسل ولبن ورائحة ثيابك كرائحة لبنان .
- ١٢ — أختى العروس جنة مغلقة عين مغلقة ينبوع
مختوم .
- ١٣ — أغراسك فردوس رمان مع أثمار نفيسة فاغية
وناردين .
- ١٤ — ناردين وكرم . قصب الذريرة وقرفة مع كل
عود اللبان . مرّ وعود مع كل أنفاس الأطياب .

- ١٥ — ينبوع جنات بئر مياه حية وسيول من لبنان
١٦ — استيقظي يا ريح الشمال وتعالى يا ريح الجنوب .
هبي على جنتي فتقطر أطياها ليأبت حبيبي إلى جنته ويأكل
ثمرة النفيس .

الإصحاح الخامس

- ١ — قد دخلتُ جنتي يا أختي العروس . قطفتُ مري
مع طيبي . أكلت شهدي مع عسلي . شربت خمري مع
لبنى . كلوا أيها الأصحاب اشربوا واسكروا أيها الأحباء
٢ — أنا نائمة وقلبي مستيقظ . صوت حبيبي قارعاً .
افتحي لى يا أختي يا حبيبتى يا حمامتى يا كاملتى لأن رأسى
امتلاً من الطل وقصصى من ندى الليل
٣ — قد خلعتُ ثوبى فكيف ألبسه . قد غسلتُ رجلى
فكيف أوسخهما .
٤ — حبيبي مد يده من الكوة فأثت عليه أحشائى .

٥ — قمت لأفتح الحبيبي ويداي تقطران مرأ وأصابعي
مر قاطر على مقبض القفل .

٦ — فتحت الحبيبي لكن حبيبي تحول وعبر . نفسى
خرجت عندما أدبر . طلبته فما وجدته دعوته فما أجبني .

٧ — وجدنى الحرس الطائف فى المدينة . ضربونى
جرحونى . حفظة الأسوار رفعوا إزارى عنى . أحلفكن يا
بنات أورشليم إن وجدتن حبيبي أن تخبرنه بأنى مريضة حباً
٩ — ما حبيبك من حبيب أيتها الجميلة بين النساء، ما
حبيبك من حبيب حتى تخلفينا هكذا

١٠ — حبيبي أبيض وأحمر ، مُعلم بين ربوة .

١١ — رأسه ذهب إبريز ، قُصَصُه مسترسلةٌ حالكة
كالغراب .

١٢ — عيناه كالحمام على مجارى المياه مغسولتان باللبن
جالستان فى وقيهما .

١٣ — خداه كخميلة الطيب وأتلام رياحين ذكية .
شفته سوسن تقطران مرأ مائعا .

- ١٤ — يداه حَلَقَتان من ذهبٍ مرصعتان بالزبرجد .
بطنه عاجٌ أبيضٌ مغلفٌ بالياقوت الأزرق .
- ١٥ — ساقاه عمودا رخام مؤسستان على قاعدتين من
إبريز . طلعتاه كلبنان . فتى كالأرز .
- ١٦ — حلقه حلاوة وكله مشتبهات . هذا حبیبی وهذا
خلیلی یا بنات اورشليم

الإصحاح السادس

- ١ — أين ذهب حبیبك أيتها الجميلة بين النساء أين توجه
حبیبك فنطلبه معك
- ٢ — حبیبی نزل إلى جنته إلى خمائل الطيب ليرعى في
الجنات ويجمع السوسن .
- ٣ — أنا لحيبى وحبیبى لى . الراعى بين السوسن
- ٤ — أنت جميلة يا حبیبتى كبرصة، حسنة كأورشليم،
مرهبة كجيش بالوية .
- ٥ — حوّلنى عنى عينيك فإنهما قد غلبتاني . شعرك

كقطيع المعز الرابض في جلعاد .

٦ — أسنانك كقطيع نعاج صادرة من الغسل اللواتي
كل واحدة مثعم وليس فيها عقيم
٧ — كفلقه رمانة خدك تحت نقابك .

٨ — هي ستون ملكة وثمانون سرية وعذارى بلا عدد .
٩ — واحدة هي حمامتي كاملتي . الوحيدة لأما هي .
عقيلة والدتها هي . رأتها البنات فطوبنها . الملكات
والسراري فمدحنها .

١٠ — من هي المشرقة مثل الصباح جميلة كالقمر طاهرة
كالشمس مرهبة كجيش بألوية

١١ — نزلت إلى جنة الجوز لأنظر إلى خضر الوادي
ولأنظر هل أقعل الكرم هل نور الرمان .

١٢ — فلم أشعر إلا وقد جعلتني نفسي بين مركبات
قوم شريف

١٣ — ارجعي يا شوليت ارجعي ارجعي فننظر إليك .
ماذا ترون في شوليت مثل رقص صفيين

الإصحاح السابع

- ١ — ما أجمل رجليك بالنعلين يا بنت الكريم . دوائر
فخذيك مثل الحلى صنعة يَدَي صَنَّا ع .
- ٢ — سُرَّتْكَ كَأْسٌ مَدُورَةٌ لَا يُغَوِّزُهَا شَرَابٌ مَمْزُوجٌ .
بطنك صبرة حنطة مسيجة بالسُّوسَن .
- ٣ — ثدياك كخشفتين توأمتي ظبية .
- ٤ — عنقك كبرجٍ من عاج . عيناك كالبرك في
حَشْبُونٍ عند باب بَثْ رِيمٍ . أنفك كبرج لبنان الناظر تجاه
دمشق .
- ٥ — رأسك عليك مثل الكرمل وشعر رأسك
كأرجوان . مَلِكٌ قَدْ أُسِرَ بِالْخُصَلِ .
- ٦ — ما أجملك وما أجلاك أيتها الحبيبة باللذات .
- ٧ — قامتك هذه شبيهة بالنخلة وثدياك بالعناقيد .
- ٨ — قلت إني أصعد إلى النخلة وأمسك بعذوقها .

وتكون ثدياكِ كعناقيد الكرم ورائحة أنفك كالنفاح .

٩ — وحنكك كأجود الخمر — — لحبيبي السائغة

المرققة السائغة على شفاه النائمين .

١٠ — أنا لحبيبي وإلّى اشتياقه .

١١ — تعال . يا حبيبي لنخرج إلى الحقل ولنبت في

القرى .

١٢ — لنبكرن إلى الكروم لننظر هل أزهر الكرّم هل تفتح

الفعال هل تُوّر الرمان . هنالك أعطيك حبي .

١٣ — اللقاح يفوح رائحةً وعند أبوابنا كل النفائس من

جديدة وقديمة ذخرتها لك يا حبيبي .

الإصحاح الثامن

١ — ليتك كأخ لى الراضع ندينى أُمى فأجدك فى الخارج وأقبلك ولا يمزوننى .

٢ — وأقودك وأدخل بك بيت أُمى وهى تعلمنى فأسقيك من الخمر الممزوجة من سلاف رُمالى .

٣ — شِماله تحت رأسى ويمينه تعانقنى .

٤ — أحلفكن يا بنات أورشليم ألا تيقظن ولا تنهن الحبيب حتى يشاء .

٥ — من هذه الطالعة من البرية مستندة على حبيبها تحت شجرة التفاح شوقتك هناك خطبت لك أُمك هناك خطبت لك والدتك

٦ — اجعلنى كخاتم على قلبك كخاتم على ساعدك . لأن المحبة قوية كاللوت . الغيرة قاسية كالأهوية . لهيبها لهيب نارٍ لظى الرب .

٧ — مياه كثيرة لا تستطيع أن تطفى المحبة والسيول لا تغمرها . إن أعطى الإنسان كل ثروة بيته بدل المحبة تُحتقر

احتقاراً

- ٨ — لنا أخت صغيرة ليس لها ثديان . فماذا نصنع
لأختنا في يوم تُخطب
٩ — إن تكن سوراً فنبني عليها برج فضة . وإن تكن باباً
فنحصرها بالواح أريز
١٠ — أنا سورٌ وثدياي كبرجين . حينئذ كنت في عينيه
كواجدة سلامة
١١ — كان لسليمان كرم في بعل هامون . دفع الكرم
إلى نواطير كل واحد يؤدى عن ثمرة ألفاً من الفضة .
١٢ — كرمى الذى لى هو أمامى . الألف لك يا سليمان
ومعتان لنواطيرهم
١٣ — ~~سأفهمها~~ ~~الجلسة~~ فى الجئات الأصحاب يسمعون
صوتك فأسمعني
١٤ — أهوى بك حبس وكن كالظبي أو كغفر الأيائل
على جبال الأطياب

رقم الإيداع : ٢٠٣٨ / ٨٨

الترقيم الدولى : ٠ - ٠٣٦٦ - ١١ - ٩٧٧



الذمن ٢٠٠٥ قرش

دار مصر للطباعة
سعيد جوده السحار وشركاه